

ΣΥΝΟΠΤΙΚΑ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ



Όνοματεπώνυμο	Μαρία Γ. Μπαϊρακτάρη
Ιδιότητα	Επίκουρη Καθηγήτρια Λογοτεχνικής Μετάφρασης Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Ε.Κ.Π.Α.
Γνωστικό αντικείμενο	<i>Λογοτεχνική μετάφραση (Γαλλικά, Ελληνικά)</i>
Ερευνητικά ενδιαφέροντα	Θεωρητικές προσεγγίσεις της λογοτεχνικής μετάφρασης και εφαρμογές Ιστορία και κριτική της μετάφρασης Η λογοτεχνική μετάφραση ως διαγλωσσικό-διαπολιτισμικό διακύβευμα Ο ρόλος του μεταφραστή στη συγχρονία και τη διαχρονία Η μετάφραση ως (ανα)δημιουργία Από τη διαγλωσσική στη διασημειωτική μετάφραση Σημειολογία θεάτρου
Ηλεκτρονική διεύθυνση	mbairaktari@frl.uoa.gr
Ιστοσελίδες	https://uoa.academia.edu/MariaBa%C3%AFraktari https://orcid.org/0000-0003-0438-3486 https://scholar.google.com/citations?user=5ZqN2xgAAAAJ&hl=el

Α. ΣΠΟΥΔΕΣ

Α.1. Εγκύκλιες σπουδές

Απολυτήριο 20ού Ενιαίου Λυκείου Αθηνών

Α.2. Πανεπιστημιακές σπουδές

- Α.2.1. 2017 - 2021: Μεταδιδάκτωρ του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α.
Τίτλος μεταδιδακτορικής διατριβής: *Οι τραγωδίες του Αισχύλου στη σύγχρονη γαλλική γλώσσα κατά τη μεταφραστική, δραματουργική και σκηνοθετική επεξεργασία τους από τον Olivier Py.*

- Α.2.2. 2004-2009: Διδάκτωρ του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α. (με υποτροφία του ΙΚΥ)
Τίτλος διδακτορικής διατριβής: *Οι μεταφράσεις του Μαριβώ από τον Ανδρέα Στάικο και οι παραστάσεις τους στην Ελλάδα* (άριστα ομοφώνως και με τα συγχαρητήρια της

Επιτροπής, Υποτροφία ΙΚΥ για την εκπόνησή της και στη συνέχεια Υποτροφία έκδοσης από το Σαριπόλειο Κληροδότημα της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών).

- A.2.3. 2002-1998: Πτυχίο Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α. (πρωτεύσασα).

A.3. Επιμόρφωση στη μετάφραση

- A.3.1. 2006-2005: Πεντάμηνη πρακτική άσκηση (*stage*) στη Μεταφραστική Υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στις Βρυξέλλες: Μεταφράσεις κοινοτικών εγγράφων από την γαλλική και την αγγλική γλώσσα προς την ελληνική. Χρήση μεταφραστικών εργαλείων: Eur-lex, IATE, Quest.
- A.3.2. 2004-2002: Απόκτηση διπλώματος μετάφρασης από το Ευρωπαϊκό Κέντρο Μετάφρασης Λογοτεχνίας και Επιστημών του Ανθρώπου – Ε.ΚΕ.ΜΕ.Λ. με διάκριση (διετής φοίτηση, άριστα, γνωστικό αντικείμενο: λογοτεχνική μετάφραση).

A.4. Γλώσσες

- A.4.1. Γαλλικό δίπλωμα γλωσσομάθειας Sorbonne II του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών.
- A.4.2. Αγγλικό δίπλωμα γλωσσομάθειας Proficiency του Βρετανικού Συμβουλίου.
- Βασικές γνώσεις Φλαμανδικών (χωρίς πιστοποίηση).

A.5. Σπουδές κλασικής μουσικής

2004: Πτυχιούχος κλασικού πιάνου.

A.6. Χρήση νέων τεχνολογιών

- **2010:** Πιστοποίηση Γνώσεων και Δεξιοτήτων Πληροφορικής ECDL Core.
- Εμπειρία στη χρήση πλατφόρμας σύγχρονης και ασύγχρονης τηλε-εκπαίδευσης, Webex, Skype for business, Zoom, Teams.

A.7 Επιπλέον κατάρτιση (επιμορφωτικά σεμινάρια)

- A.7.1. 2013-2000: Ετήσιο Σεμινάριο του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, υπό τη διεύθυνση της Καθηγήτριας Μαρίκας Θωμαδάκη με θεματικές: «Εισαγωγή στην παραστασιολογία», «Από την *Ποιητική* του Αριστοτέλη στη σύγχρονη δραματουργία», «Το θέατρο από την αρχαιότητα ως τις μέρες μας», «Από τη θεατρική πράξη στη θεωρία» και «Παραστατικές τέχνες: τάσεις και προοπτικές I-III».
- A.7.2. 2010: Σεμινάριο πληροφορικής ECDL Core της Ένωσης Φυσικών Ελλάδος.
- A.7.3. 2009: Τρίμηνο σεμινάριο επιμέλειας κειμένων από τον Ανδρέα Παππά, «Η γλώσσα και τα κείμενα. Από τους κανόνες του παιχνιδιού στο παιχνίδι των κανόνων», Ευρωπαϊκό Κέντρο Μετάφρασης Λογοτεχνίας.
- A.7.4. 2009: Επιμορφωτικό σεμινάριο εξετάσεων γαλλικής γλώσσας του Πανεπιστημίου της Σορβόνης (Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών).

- A.7.5. 2004: Δίμηνο σεμινάριο Θεατρικής Γραφής από τον Ανδρέα Στάικο, «Θέατρο - Το Εργαστήριον».

B. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ - ΒΡΑΒΕΥΣΗ

B.1. Προπτυχιακές Υποτροφίες

- B.1.1. 2002-2000: Υποτροφία του Κληροδοτήματος Αντωνίου Παπαδάκη (Ε.Κ.Π.Α.).
- B.1.2. 2001-2000: Βραβείο Αριστείας (με χρηματικό έπαθλο) για την επίδοση κατά το ακαδημαϊκό έτος 2000-2001 (3^ο έτος σπουδών).
- B.1.3. 2000-2001, 1999-1998: Υποτροφία (με χρηματικό έπαθλο) για την επίδοση στα ακαδημαϊκά έτη 1998-1999 (1^ο έτος σπουδών) και 2000-2001 (3^ο έτος σπουδών).

B.2. Μεταπτυχιακές Υποτροφίες

- B.2.1. 2010: Υποτροφία του Σαριπολείου Ιδρύματος της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών για την έκδοση της διδακτορικής διατριβής.
- B.2.2. 2007-2004: Υποτροφία του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών για την εκπόνηση της διδακτορικής διατριβής.

B.3. Βραβείο μονογραφίας

- «Καυτατζόγλειο Βραβείο επιστημονικού έργου 2012», Κοσμητεία Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών για τη μονογραφία με τίτλο *«Κερματισμός και ανασύσταση του προσώπου στη Νύχτα της Βαλόνης του Ερίκ-Εμμανουέλ Σμιτ»*.

Γ. ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟ ΕΡΓΟ

Γ.1. Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών

Γ.1.1. Τομέας Λογοτεχνίας

- 2011-2010: Εντεταλμένος Λέκτορας στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α. έχοντας αναλάβει μέρος των μαθημάτων:

Εαρινό εξάμηνο (Π.Δ. 407/80)

- Μάθημα κορμού: «Γαλλική Λογοτεχνία 17ού αιώνα».

- Μάθημα επιλογής: «Σύγχρονο Γαλλικό Θέατρο: από τον Αντονέν Αρτώ μέχρι σήμερα».

- Μάθημα επιλογής: «Θεωρία του Θεάτρου».

- 2010-2009: Εντεταλμένος Λέκτορας στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α. (Π.Δ. 407/80), έχοντας αναλάβει μέρος των μαθημάτων:

Χειμερινό εξάμηνο

- Μάθημα κορμού: «Γαλλική Λογοτεχνία: Θέατρο 20ού αιώνα».

Εαρινό εξάμηνο
- Μάθημα κορμού: «Γαλλική Λογοτεχνία 17ού αιώνα».

Γ.1.2. Τομέας μετάφρασης Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας

01. Προπτυχιακό επίπεδο

- Πρόγραμμα ΕΣΠΑ απόκτησης ακαδημαϊκής διδακτικής εμπειρίας στους κατόχους διδακτορικού διπλώματος:
 - 2017-2018:
Εαρινό εξάμηνο: «Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης» (6410108)
 - 2018-2019:
Χειμερινό εξάμηνο: α) «Σύγχρονη γαλλική λογοτεχνία και μετάφραση» (641097)
Εαρινό εξάμηνο: β) «Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης» (6410108)
γ) «Ιστορία και κριτική της μετάφρασης» (641078)
 - 2019-2020:
Χειμερινό εξάμηνο: α) «Σύγχρονη γαλλική λογοτεχνία και μετάφραση» (641097)
Εαρινό εξάμηνο: β) «Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης» (6410108)
γ) «Ιστορία και κριτική της μετάφρασης» (641078)
- Ως Επίκουρη Καθηγήτρια επί θητεία:
 - εαρινό εξάμηνο 2023:
641068 «Μετάφραση από τα ελληνικά στα Γαλλικά»
641076 «Μετάφραση και διαπολιτισμός»
 - 2023-2024:
641076 «Μετάφραση και διαπολιτισμός»
641099 «Κριτική ανάλυση λογοτεχνικών μεταφράσεων και θεωρητικές προσεγγίσεις»
6410211 «Θεατρική μετάφραση»

02. Μεταπτυχιακό επίπεδο

- Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών: «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση»:
 - 2019:
«Μετάφραση: Ποίηση/Θέατρο», ανάληψη διδασκαλίας της θεατρικής μετάφρασης (το μάθημα της ποίησης ανέλαβε ο Καθηγητής κ. Γιώργος Βάρσος).
 - 2020:
«Μετάφραση: Ποίηση/Θέατρο», ανάληψη διδασκαλίας της θεατρικής μετάφρασης (το μάθημα της ποίησης ανέλαβε ο Καθηγητής κ. Γιώργος Βάρσος).
 - 2022:
«Λογοτεχνική μετάφραση: Θέατρο»
- Ως Επίκουρη Καθηγήτρια επί θητεία:
 - εαρινό εξάμηνο 2024:
«Εργαστήριο μετάφρασης: Θέατρο»

Γ.2. Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών

- Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών: «Ελληνικό και Παγκόσμιο Θέατρο: Δραματουργία, Παράσταση, Εκπαίδευση», κατεύθυνση «Θεατρική Μετάφραση και Δημιουργική Γραφή»:
- 2022 εαρινό εξάμηνο:
«ΘΕ44 Εργαστήριο Θεατρικής Μετάφρασης»
- 2023 εαρινό εξάμηνο:
«ΘΕ44 Εργαστήριο Θεατρικής Μετάφρασης»

Γ.3. Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας / Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου

- Κοινό Διαπανεπιστημιακό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών «Δημιουργική Γραφή»

Εαρινό εξάμηνο 2018 - εαρινό 2022: Σύμβουλος, Μέλος ΣΕΠ, Θεματική Ενότητα ΔΓΡ60 «Δημιουργική Θεατρική Γραφή»:

- Εμπειρία στην εξ αποστάσεως εκπαίδευση με ανάληψη τμημάτων για πέντε πλήρη εξάμηνα (εαρινό εξάμηνο 2018 - εαρινό 2020) με γνωστικό αντικείμενο τη δημιουργική θεατρική γραφή.
- Βαθμολογήτρια των μεταπτυχιακών φοιτητών του προγράμματος κατά τη διάρκεια του εξαμήνου και στις τελικές εξετάσεις.
- Ανάληψη επίβλεψης διπλωματικών εργασιών (εαρινό εξάμηνο 2019 - εαρινό 2022).

Γ.4. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών σπουδών «Σημειωτική - Πολιτισμός - Επικοινωνία»
- Εαρινό εξάμηνο 2021:
«Διασημειωτικότητα και πολιτισμική προσαρμογή ΕΜ-15 / Σημειωτική της Παράστασης» (ανάλυση μαθήματος κατά το ήμισυ, κύριος διδάσκων του μαθήματος: Καθηγητής κ. Ευάγγελος Κουρδής)
<https://dpms-semiotics.frl.auth.gr/index.php/dpms-data-menu-gr/teaching-staff-menu-gr>.
Γνωστικό αντικείμενο: Σημειωτική του Θεάτρου - Διασημειωτική μετάφραση
- Εαρινό εξάμηνο 2022: «Σημειωτική του Θεάτρου ΕΜ-22».
<https://dpms-semiotics.frl.auth.gr/index.php/courses-menu-gr/courses-description>

Γνωστικό αντικείμενο: Σημειωτική του Θεάτρου - Διασημειωτική μετάφραση

- Εαρινό εξάμηνο 2023: «Σημειωτική του Θεάτρου EM-22» (αυτοδύναμη διδασκαλία ενός εξαμήνου [εν εξελίξει]).

<https://dpms-semiotics.frl.auth.gr/index.php/courses-menu-gr/courses-description>

Γνωστικό αντικείμενο: Σημειωτική του Θεάτρου - Διασημειωτική μετάφραση

- Χειμερινό εξάμηνο 2023: «Σημειωτική του Θεάτρου EM-22» (αυτοδύναμη διδασκαλία ενός εξαμήνου [εν εξελίξει]).

<https://dpms-semiotics.frl.auth.gr/index.php/courses-menu-gr/courses-description>

Γνωστικό αντικείμενο: Σημειωτική του Θεάτρου - Διασημειωτική μετάφραση

Δ. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΗ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ

Δ.1. Επίβλεψη διδακτορικών διατριβών: Σχολή Καλών Τεχνών, Τμήμα Κινηματογράφου

- Συμμετοχή σε τριμελή επιτροπή επίβλεψης διδακτορικής εργασίας:
- Γ' επιβλέπουσα:

2023 [εν εξελίξει]: Αναστασία Τόλιου, «Από την πυρά στο σανίδι και στη μεγάλη οθόνη: Μια σημειωτική προσέγγιση θεατρικών και κινηματογραφικών απεικονίσεων Μαγισσών» (Α' επιβλέπουσα Χριστίνα Αδάμου, αν. καθηγήτρια Τμήματος Κινηματογράφου ΑΠΘ, Β' επιβλέπουσα Ιουλία Πιπινιά, επ. καθηγήτρια Τμήματος Θεάτρου ΑΠΘ)

Δ.2. Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών: Τμήμα γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Ε.Κ.Π.Α.

- Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών: «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση»

Στην ενότητα αυτή περιλαμβάνονται διπλωματικές εργασίες μεταπτυχιακού επιπέδου, σχετίζονται με το πεδίο της Μεταφρασεολογίας.

- Α' Επιβλέπουσα:

2021: Ρένα Χειλά, «Jules Romain, Knock: Στοιχεία αναμετάφρασης και μεταφραστικός σχολιασμός».

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/object/2962805>

2023: Ελένη Σαραμάσκου, «Maurice Maeterlinck *L'intruse*: des retraductions grecques à la proposition d'une nouvelle traduction».

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/3362452>

2023: Ανδριανή-Θεοδώρα Κοχλιάδη, «Georges Feydeau, *Tailleur pour dames*: Μεταφραστικοί προβληματισμοί επί των ελληνικών αναμεταφράσεων 1903-2023» (εν εξελίξει)

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/3362482>

- Β' Επιβλέπουσα:

2023: Βικτώρια Κυριακή Κορνέλη «Μετάφραση και μεταφραστικός σχολιασμός αποσπασμάτων του βιβλίου του Albert Cohen, *Le livre de ma mère*».

- Γ' Επιβλέπουσα:

2021: Αντωνία Κωτίδου, «Η απόδοση του λευκού χρώματος στη μετάφραση και η δημιουργία μεταφραστικής μνήμης για το ζεύγος γαλλικά-ελληνικά. <https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/2964358>

2021: Βασιλική Τσιβελεκίδη, «Η "προσωπογραφία" της πόρνης και οι αστικές αξίες: Μετάφραση της νατουραλιστικής νουβέλας *La fille Marthe* του J.-K. Huysmans».

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/2967448>

2021: Ίρσα Μπέικο, «Η μετάφραση της γυναικείας γραφής: Η περίπτωση της Madeleine Bourdouxhe (1906-1996) - Μετάφραση και σχολιασμός τριών διηγημάτων από τη συλλογή *Les jours de la femme Louise*».

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/2965468>

2023: Καλομοίρη Σοφία, «Διασκευές γαλλικών λογοτεχνικών έργων σε κόμικς: τεχνικές και προκλήσεις (Ενδεικτική μελέτη περίπτωσης: *Ο Ξένος* του Αλμπέρ Καμύ)».

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/3363750>

Δ.2. Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών: Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας / Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου

- Κοινό Διαπανεπιστημιακό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών «Δημιουργική Γραφή».

Στην ενότητα αυτή περιλαμβάνονται διπλωματικές που σχετίζονται με τη λογοτεχνία και τη δημιουργική γραφή.

- Α' Επιβλέπουσα:

2019: Σταματία Γεωργίου, «Μεταγραφή αρχαίων μύθων στο σύγχρονο ελληνικό θέατρο. Η Κλυταιμνήστρα στο έργο του Ιάκωβου Καμπανέλλη και του Ανδρέα Στάικου» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/41433?mode=full>.

2020: Θεόδωρος Εσπίριτου, «Το παιχνίδι των μεταμορφώσεων. Το είναι και το φαίνεσθαι στο θέατρο του Ανδρέα Στάικου» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/46124>.

2021: Άννα Σιδηροπούλου, «Οι σκηνικές οδηγίες στο έργο της Λούλας Αναγνωστάκη» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/54470>.

2022: Σταυρούλα Δεμένεγα, «Από την ποίηση στο θέατρο. Διδάσκοντας τη θεατρική γραφή στη Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση με αφόρμηση τον ποιητικό λόγο» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/54663>.

2022: Αγγελική Παριάρου, «Το θέατρο για παιδικό κοινό. Παραδείγματα αποτύπωσης της ελληνικής πραγματικότητας και του θεατρικού μηνύματος, μέσα από κοινωνικούς, ιστορικούς και πολιτισμικούς ενδείκτες στη θεατρική γραφή» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/54622>.

- Β' Επιβλέπουσα:

2022: Παρασκευή Κούτσικου, «Ζωγραφικοί πίνακες του Γεωργίου Ιακωβίδη ως δημιουργικά εναύσματα για θεατρική γραφή στην Πρωτοβάθμια Εκπαίδευση: ένας διακαλλιτεχνικός διάλογος» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/54617>.

2022: Μαρία Μανωλοπούλου, «Ένα *κουκλόσπιτο* του Χ. Ίψεν: Δραματουργική και κοινωνιολογική ανάλυση. Από το φεμινιστικό κίνημα του 19ου αι. στην πραγματικότητα του #MeToo» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/55417>

2022: Σοφία Γιαννούλη, «Η σημειολογία ως εργαλείο για το θέατρο στην εκπαίδευση. Θεωρία, επιτέλεση, δραματολογία» [δεν ολοκληρώθηκε].

Δ.3. Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών σπουδών «Σημειωτική - Πολιτισμός - Επικοινωνία»

Στην ενότητα αυτή περιλαμβάνονται διπλωματικές με αντικείμενο τη Σημειωτική του Θεάτρου (ειδικό αντικείμενο: διασημειωτική μετάφραση)

- Α' Επιβλέπουσα:

2021-2022: Κατερίνα Πετρακάκη, «Σημειωτική ανάλυση της θεατρικής παράστασης *Ομήρου Οδύσσεια: το παραμύθι των παραμυθιών*: το σημείο της ένδυσης» <http://ikee.lib.auth.gr/record/346315>

2022-2023: Δήμητρα-Μαρία Κανδυλαρίδου, «Η σκηνική πραγμάτευση της εξουσίας: Δύο διασημειωτικές μεταφράσεις του έργου *Υμπύ Τύραννος* του Alfred Jarry» <http://ikee.lib.auth.gr/record/346915>

2021-2023: Νικόλαος Καλαντζής, «*Απόψε Αυτοσχεδιάζουμε*: Το σημειωτικό παλίμψηστο στη σκηνοθεσία του Δημήτρη Μαυρίκιου. Διακείμενα και ζητήματα μνήμης».

2022-2023: Ειρήνη Αντάμη, «Σημειωτική ανάλυση της παράστασης «*Οιδίπους Τύραννος*» σε σκηνοθεσία του Γιώργου Κολοβού: Μια σύγχρονη σκηνική αποτύπωση του αρχαίου δράματος» <http://ikee.lib.auth.gr/record/349635/files/>

2023-2024: Κωνσταντίνα Κυριαζή, «Εδώ Λιλιπούπολη, «Η γιορτή της Αστροφεγγιάς»: θεατρική διάσταση και εκφάνσεις του ηχητικού σημείου στη ραδιοφωνική εκπομπή του Τρίτου Προγράμματος (ΕΡΤ)» [εν εξελίξει].

Ε. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ / ΕΚΔΟΣΕΙΣ / ΕΤΕΡΟΑΝΑΦΟΡΕΣ

Ε.1. Αυτοτελείς εκδόσεις / Μονογραφίες

01. *Οι μεταφράσεις του Μαριβώ από τον Ανδρέα Στάικο και οι παραστάσεις τους στην Ελλάδα*, διδακτορική διατριβή, έκδοση με υποτροφία του Σαριπολείου Ιδρύματος του Πανεπιστημίου Αθηνών, Βιβλιοθήκη Σοφίας Σαριπόλου, 2016.
02. *La dramaturgie de Maurice Maeterlinck en Grèce. Focus sur les 15 premières années du 21ème siècle* [στα γαλλικά], Αθήνα, εκδ. Γράμμα, 2016.
03. *Κερματισμός και ανασύσταση του προσώπου στη Νύχτα της Βαλόνης του Ερίκ-Εμμανουέλ Σμιτ* (μεταδιδακτορική μονογραφία), Αθήνα, εκδ. Συμμετρία, Θέατρο, 2010 («Καυτατζόγλειο Βραβείο 2012» επιστημονικού έργου του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών).
04. *Οι τραγωδίες του Αισχύλου στη σύγχρονη γαλλική γλώσσα κατά τη μεταφραστική, δραματουργική και σκηνοθετική επεξεργασία τους από τον Olivier Py* [σε επεξεργασία προς έκδοση].

Ε.2 Δημοσιεύσεις σε πρακτικά συνεδρίων με κριτές

01. «Retraduction littéraire et interculturalité : *Les Liaisons dangereuses* de Choderlos de Laclos en grec au 21e siècle», *Paisii Hilendarski University of Plovdiv – Bulgaria, Research papers*, 2024 [υπό έκδοση].
02. «(Δια)χωροχρονικότητα και Θέατρο της παρέμβασης: Η μεταφραστική και διασημειωτική αναδιαχείριση τεσσάρων τραγωδιών του Αισχύλου από τον Olivier Py», VAST Conference - Διεθνές Θεατρολογικό Συνέδριο, 6-7 Νοεμβρίου 2021, στα Πρακτικά: Αλεξία Παπακώστα (επιμ.), *Values of Ancient Greek Theatre Across Space & Time: Cultural Heritage and Memory*, National and Kapodistrian University of Athens, 2022, σσ. 389-395.
https://www.uoa.gr/fileadmin/user_upload/PDF-files/anakoinwseis/ekdoseis/2110_Final_European_program_HORIZON_2020_30-9-2022.pdf
03. «Διαγλωσσική μετάφραση αρχαίας τραγωδίας και παραστασιακή κειμενοκεντρικότητα», *Πρακτικά Διεθνούς Δημερίδας «Ancient Greek Tragedy at the Intersection of Politics and Performance»*, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α. – Αναλόγιο Festival, 25-26 Σεπτεμβρίου 2019 [υπό δημοσίευση].
04. «Διαχρονία του πρωτοτύπου και εφήμερο της παράστασης: μεταφράσεις και αναμεταφράσεις κλασικής δραματουργίας στη συγχρονία του θεατή», στο συλλογικό: *Ο χρόνος στο Θέατρο. Θεατρική μνήμη ενός άχρονου παρόντος*, Αθήνα, εκδ. Παπαζήση, 2021, σσ. 231-248.
05. «L'œuvre de Maurice Maeterlinck en Grèce : traductions et retraductions (1893-2018) », στο: Catherine Gravet - Katrien Lievois (επιμ.), *Vous avez dit*

- littérature belge francophone ? Le défi de la traduction*, Bruxelles, Berlin, Bern, New York, Oxford, Warszawa, Wien, Peter Lang, 2021, σσ. 28-52.
06. « Aspects dialectiques de la périphérie et du centre : la traduction des tragédies d'Eschyle en français par Olivier Py », στο: *Acta Universitatis Wratislaviensis No 4041, ROMANICA WRATISLAVIENSIA LXVIII*, Wrocław 2021, σσ. 27-38 (<https://wuwr.pl/rwr/article/view/13016>).
 07. « Langue, littérature et interculturalité : l'atelier de traduction littéraire et collective à l'université du 21ème s. », *Paisii Hilendarski University of Plovdiv – Bulgaria, Research papers*, vol. 56, book 1, part B, 2018 - Languages and Literature, Πλόβντιβ, Βουλγαρία, 2020, σσ. 350-364 (<https://lib.uni-plovdiv.net/handle/123456789/775>).
 08. « Η θεατρική μετάφραση εν μέσω οικονομικής κρίσης: παραδείγματα από τη γαλλόφωνη μεταφρασμένη δραματουργία στην ελληνική σκηνή (2010-2018) », *Ο ελληνικός κόσμος σε περιόδους κρίσης και ανάκαμψης, 1204-2018*, Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Αθήνα, Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών 2020, τ. 5, σσ. 213-236 (<https://www.eens.org/wordpress/wp-content/uploads/2020/11/tomo-5-new.pdf>).
 09. « Θεατρική γραφή και σκηνική εγγραφή του κειμένου. Μια διακειμενική προσέγγιση του δονζουανικού μύθου », *Γραφή και Δημιουργία, Πανεπιστήμιο Αθηνών/Πρακτικά ημερίδας 17 Δεκεμβρίου 2011*, Αθήνα, εκδ. Αιγόκερως, 2013, σσ. 68-77.

E.3 Δημοσιεύσεις σε συλλογικούς τόμους με κριτές

01. « Marivaux au Théâtre National de Grèce. Traductions et mises en scène », στο Paola Ranzini (επιμ.), *Marivaux sur les scènes étrangères : heures et malheurs d'un classique hors norme / Théâtres du monde*, Collection Theatrum Mundi, Cahier hors-série, τ. 6, 2021, σσ. 129-148.
02. « Πτυχές θεατρικής μετάφρασης », *Επίλογος*, 2013, σσ. 143-152.
03. « Le théâtre dans le théâtre - la traduction dans la traduction en grec », στο: Paola Ranzini, *A Classic "Modern" Author : Marivaux on stage*. European Drama and Performance Studies, revue dirigée par Sabine Chaouche, Classiques Garnier 2023 – 2, n. 21, pp. 131-140.

E.4 Δημοσιεύσεις σε διεθνή περιοδικά με κριτές

1. « Le théâtre dans le théâtre et la traduction dans la traduction en grec », *European Drama and Performance Studies*, n° 21, 2023 – 2, A Classic "Modern" Author: Marivaux on Stage (France, Europe and other Continents), σσ. 131-139.
00. « Le monologue *Marche* de Christian Petr en grec : traduire les voix internes au théâtre », *Παράβασις*, 17-18:1, 2021-2022.
01. « L'érotisme en traduction et l'érotisme dans la traduction : *Gamiani ou deux nuits d'excès* de Musset en grec par Andréas Staïkos », στο μεταφρασεολογικό περιοδικό *Między Oryginałem a Przekładem (Between Original and Translation)*, Faculty of Philology at the Jagiellonian University (Kraków), 2022, σσ. 11-23. <https://journals.akademicka.pl/moap/article/view/4575>
02. « Jacques Derrida en grec : les traductions de Vangélis Bitsoris et le paratexte », στο: Isabelle Génin - Bruno Poncharal (éds), *La pensée française contemporaine dans le*

monde: réception et traduction, Παρίσι, *Revue de traduction Palimpsestes*, 35 (1), 2021 σσ. 61-74.

<http://journals.openedition.org/palimpsestes/7015>).

03. « Le traducteur grec Démosthène Kourtovik : traduction et interculturalité à la croisée des disciplines », Πανεπιστήμιο Suceava, Ρουμανία, *Atelier de traduction*, τ. 31/32, 2019. <https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-31-32-2/>
04. «Αμεσότητα και προφορικότητα στον θεατρικό λόγο: από το πρωτότυπο στο μετάφρασμα», *Θεατρογραφίες*, τχ. 23, 2018, σσ. 59-70.
05. «Le marivaudage: traduire et jouer l'illusion en grec», *Θεατρογραφίες*, 2017, τχ. 22, σ.σ. 60-76.
06. «Ο παραστασιακός ρυθμός στα θεατρικά έργα του Μαριβώ. Παραδείγματα από την ελληνική σκηνή», *Θεατρογραφίες*, τχ. 20, 2015, σσ. 29-37.
07. «Théâtre et traducteurs en temps de crise économique», *Desmos*, Παρίσι, 2014, σσ. 33-37.
08. «Στη μοναξιά των κάμπων με βαμβάκι. Από το κείμενο στη σκηνική δράση», Αθίνα, *Θεατρογραφίες*, τχ. 17, 2012, σσ. 45-52.
09. «Σ' εσάς που με ακούτε της Λούλας Αναγνωστάκη. Το ηχητικό σημείο: από τη διαμαρτυρία του ήρωα στην αφύπνιση του θεατή», *Θεατρογραφίες*, τχ. 16, Ιούνιος 2011, σσ. 50-56.
10. «Μεταφραστικά προβλήματα και ευρήματα. Το παράδειγμα του *marivaudage*», ηλεκτρονικό περιοδικό του Ευρωπαϊκού Κέντρου Μετάφρασης Λογοτεχνίας ΕΚΕΜΕΛ *Απηλιώτης*, τχ. Σεπτεμβρίου 2010.
11. «Η μετάφραση του *Επιστάτη* του Χάρολντ Πίντερ από τον Κώστα Σταματίου στην ελληνική θεατρική σκηνή», *Θεατρογραφίες*, τχ. 15, φθινόπωρο 2009, σσ. 56-63.
12. «Οι Εκτελεστές του Γιώργου Σκούρτη: η αυτοκαταστροφή, επιλογή και ύστατη πράξη ελευθερίας», *Θεατρογραφίες*, τχ. 10, 2003, σσ. 65-68.

E.5. Άλλες δημοσιεύσεις

01. Η θεατρική επικαιρότητα του Εθνικού Θεάτρου και των ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. (μόνιμη στήλη) στο περιοδικό *Θεατρογραφίες* για τις θεατρικές περιόδους:
 - «Εθνικό Θέατρο, 2017-2018» (τχ. 23, 2018, σσ. 110-112).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2016-2017» (τχ. 22, 2017, 2016, σσ. 114-116).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2015-2016» (τχ. 21, 2016, σσ. 138-140).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2014-2015» (τχ. 20, 2015, σσ. 72-74).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2013-2014» (τχ. 18, 2013, σσ. 96-98).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2012-2013» (τχ. 17, 2012, σσ. 139-140).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2009-2010, 2010-2011» (τχ. 16, Ιούνιος 2011, σσ. 114-116).
 - «Εθνικό Θέατρο, Κ.Θ.Β.Ε., ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ: φθινόπωρο 2007- φθινόπωρο 2008» (τχ. 15, φθινόπωρο 2009, σσ. 90-95).
 - «Το Εθνικό Θέατρο, χειμώνας 2004-2005 – Περιοδείες» (τχ. 14, 2006, σσ. 108-110).
 - «Το Εθνικό Θέατρο, χειμώνας 2003-2004» (τχ. 11, Απρίλιος 2004, σσ. 77-79).
 - «Το Εθνικό Θέατρο, χειμώνας 2002-2003» (τχ. 10, 2003, σσ. 59-60).
 - «Το Εθνικό Θέατρο, χειμώνας 2000 - καλοκαίρι 2001» (τχ. 8-9, 2002, σσ. 75-76).
02. Συνέντευξη από τον σκηνοθέτη Θέμελη Γλυνάτση, «*Ηλέκτρας χώρα*, θραύσματα χαρακτήρων» (*Θεατρογραφίες*, τχ. 12, 2004, σελ. 60-66).

03. «Ακολουθώντας τους Βηματιστές του Χρόνου [Μαρία Πατακιά, *Βηματιστές του Χρόνου*], παρουσίαση ποιητικής συλλογής, *Fractal*, Αύγουστος 2017.

E.6. Πρόλογοι - Επίμετρα σε μεταφράσεις

01. Christian Petr, *Βάδην*, μετάφραση-πρόλογος, Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα 2018.
02. J.-K. Huysmans, *Ο κύριος Μπουγκράν συνταξιοδοτείται*, μετάφραση-πρόλογος, Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα, 2015.
03. Επίμετρο στην έκδοση του θεατρικού έργου: Christian Petr, *Κλέφτες Ζωής*, μετάφραση-επίμετρο Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα 2012.
04. Μαριβώ, *Ο έρωσ εξημερώνει τον Αρλεκίνο* Αθήνα, μετάφραση-πρόλογος Μαίρη Μπαϊρακτάρη, εκδ. Γράμμα, 2011.

E.7. Βιβλιοκρισίες

01. «Χαράς Μπακονικόλα, *Maurice Maeterlinck: το πέρασμα στον 21ο αιώνα*» (για το βιβλίο: Χαρά Μπακονικόλα, *Maurice Maeterlinck*, Αθήνα, Επτάλοφος, 2015), *Μανδραγόρας*, τχ. 60, 2019.
02. «Lire le spectacle vivant: de la praxis à l'actualité et vice versa» (για το βιβλίο: André Helbo, *Lire le spectacle vivant*, Académie Royale de Belgique, Coll. L'Académie en poche, 2022), *Punctum*, τ. 8, τχ.2, 2022, σσ.155-158 <https://punctum.gr/volume-08-issue-02-2022-narrativity-multimodal-communication-in-the-age-of-new-media/2022-0021/>

E.8. Παρουσίαση μεταφράσεων

01. «Αλφρέ ντε Μυσσέ, *Λορεντζάτσιο*. Η διαφθορά στην εξουσία», *Fractal*, 2.8.2017, τχ. 39.
02. «Ζωρζ Ρόντενμπαχ, *Μπρυζ, η νεκρή*: η μετάφραση της Ι. Αβραμίδου», *Fractal*, 22.5.2018, τχ. 48.

E.9. Μεταφράσεις

01. Μετάφραση λογοτεχνικών έργων
- Christian Petr, *Βάδην*, εισαγωγή-μετάφραση, Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα, 2018.
 - Christian Petr, *Κλέφτες Ζωής*, μετάφραση-επιμέλεια-επίμετρο, Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα 2012.
 - Πιερ Καρλέ ντε Σαμπλαίν ντε Μαριβώ, *Ο έρωσ εξημερώνει τον Αρλεκίνο*, μετάφραση-εισαγωγή Μαίρη Μπαϊρακτάρη, επιμ. Ανδρέας Στάικος, Αθήνα, εκδ. Γράμμα, 2011.
 - J.-K. Huysmans, *Ο κύριος Μπουγκράν συνταξιοδοτείται*, μετάφραση Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα, 2015.

02. Μεταφράσεις σε συλλογικό τόμο

- *Τραγικό και τραγωδία στην εποχή της παγκοσμιοποίησης*, συλλογικό, Αθήνα, εκδ. Διάδραση, 2011 (μετάφραση τριών δοκιμίων των Fabio Tolledi, Jean Sarrazac, Pascal Thiercy για το αρχαίο θέατρο).

03. Μεταφράσεις που παρουσιάστηκαν σε θεατρικά αναλόγια:

- Christian Petr, *Κλέφτες Ζωής*. Το μετάφρασμα διασκευάστηκε και χρησιμοποιήθηκε σε πρακτική άσκηση των ηθοποιών από την Καθηγήτρια Μαρίκα Θωμαδάκη στην Ανωτέρα Δραματική Σχολή «Μαίρη Βογιατζή-Τράγκα», 2010.
- Joël Jouanneau, *Η ματιά του Οιδίποδα*. Η μετάφραση παρουσιάστηκε σε συνεργασία με τον Ανδρέα Στάικο σε θεατρικό αναλόγιο στο «Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας» (Διεθνές Ινστιτούτο Θεάτρου, Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών), σε σκηνοθετική επιμέλεια Έλλης Παπακωνσταντίνου, 3-4 Μαΐου 2010.
- Bernard-Marie Koltès, *Στη μοναξιά των κάμπων με βαμβάκι*. Παρουσιάστηκε σε σκηνοθετική επιμέλεια Μαρίκας Θωμαδάκη στο θέατρο «Εκάτη» (2006) και σε θεατρικό αναλόγιο από τους ηθοποιούς Μάνο Καρατζογιάννη και Νίκο Πουρσανίδη στην Ημερίδα του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου «Bernard-Marie Koltès, 20 χρόνια μετά», 18 Δεκεμβρίου 2009.

04. Μετάφραση και επιμέλεια κειμένων ως ελεύθερη επαγγελματίας-μεταφράστρια στο πλαίσιο της συνεργασίας μου με το ΕΚΕΜΕΛ, τη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης και το ΕΚΕΒΙ 2004-2013 (πβλ. ενότητα Θ).

Ε.10. Συμμετοχή σε συντακτικές επιτροπές

01. Μέλος της Συντακτικής Επιτροπής του περιοδικού *Θεατρογραφίες* (2014-2018, πβλ. αντίστοιχα τεύχη).
02. Συμμετοχή στη Συντακτική Επιτροπή του λογοτεχνικού περιοδικού ΡΟΕΜΑ (ISSN: 1791-2687), επιμέλεια στήλης «Από την ποίηση στο θέατρο και αντιστρόφως» (τχ. 14 και τχ. 15).

Ε.11. Ετεροαναφορές

- Ελένη Γκαστή, «*Non omnia ridicula faceta* : Μεταφράζοντας το χιούμορ του Πλάτωνα», *Rideamus igitur: το χιούμορ στη λατινική γραμματεία*, Πρακτικά του Θ' Πανελληνίου Συμποσίου Λατινικών Σπουδών, 19-22 Μαΐου 2011, Αθήνα, 2014, σελ. 15-26 (ετεροαναφορά σ. 19).
http://users.uoa.gr/~amichalop/index_htm_files/Rideamus%20igitur.pdf
- Μάνος Καρατζογιάννης, *Στην Πόλη της Λούλας Αναγνωστάκη*, Αθήνα, Σοκόλη, 2015, (ετεροαναφορά σ. 39).
- Κωνσταντίνα Ζηροπούλου, *Το θέατρο του Ανδρέα Στάικου*, εκδόσεις Σοκόλη, 2019 (ετεροαναφορές σσ. 20, 130).
- Δημήτρης Τσατσούλης, *Η θεωρία των πιθανών κόσμων και η δραματουργία της Λούλας Αναγνωστάκη*, Αθήνα, Σοκόλη, 2019 (ετεροαναφορά σ. 174, σημ. 75).

- Καίτη Διαμαντάκου, «Ο λόγος του θεατρικού παιχνιδιού», *The book's journal*, τχ. 110, Ιούλιος-Αύγουστος 2020, σσ. 57-59 (αναφορά σ. 58).
- Κωνσταντίνα Ζηροπούλου, «Η έννοια της γυναικείας ετερότητας και οι αποτυπώσεις της στο έργο του Ανδρέα Στάικου», στο: *Θέατρο και ετερότητα. Θεωρία, δραματουργία και θεατρική πρακτική* στα Πρακτικά ΣΤ' Πανελληνίου Θεατρολογικού Συλλόγου, Ναύπλιο, 17-20 Μαΐου 2017, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών Πελοποννήσου, 2021 (ετεροναφορά σ. 160)

Ε.12. Λογοτεχνικό έργο

Ποίηση

- Μαίρη Μπαϊρακτάρη, *Τα παρελθοντικά*, Αθήνα, Εκδ. Γράμμα, 2014.
https://biblionet.gr/titleinfo/?titleid=203116&return_url
- Μαίρη Γ. Μπαϊρακτάρη, *Μετάφραση άνευ όρων*, Θεσσαλονίκη, Σαιξπηρικών, 2021.
https://biblionet.gr/titleinfo/?titleid=257672&return_url
- Μαίρη Γ. Μπαϊρακτάρη, *Δυο απουσίες δρόμος*, Αθήνα, Μελάني, 2023.

Ανθολογία (συμπεριλαμβάνεται το ποίημα: «Χορογραφία»)

- Λένα Καλλέργη, Ελένη Τζατζιμάκη (επιμ.), *Τα ποιήματα του 2021*, Η κοινωνία των δεκάτων για ους ποιητές, υπεύθυνος σειράς Ντίνος Σιώτης, 2022.

ΚΡΙΤΙΚΕΣ:

1. Κώστας Βούλγαρης, «Ευχέρεια, πυκνού λυρικού λόγου»
http://avgi-anagnoseis.blogspot.com/2023/07/blog-post_02.html
2. Γιώτα Τεμπρίδου, «Μετάφραση που αγαπάει και αγαπιέται»
<https://mag.frear.gr/metafrasi-poy-agapaei-ki-agapietai/>
3. Μαρία Πατακιά, «Μετάφραση άνευ όρων»
<https://bookpress.gr/kritikes/poisi/16504-metafrasi-anev-oron-tis-mairis-bairaktari-kritiki>

ΣΤ. ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ/ΗΜΕΡΙΑΔΕΣ/ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ, ΟΜΙΛΙΕΣ/ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ

ΣΤ.1 Εισηγήσεις σε διεθνή συνέδρια

ΣΤ.1.1. Στο εξωτερικό

01. «Retraduction littéraire et interculturalité: *Les Liaisons dangereuses* de Choderlos de Laclos en grec au 21e siècle», *Paisii Readings, Academic*

- Conférence with international participation dedicated to the 50th Anniversary Philologies at the Paisii Hilendarski University in Plovdiv, Πλόβντιβ, Βουλγαρία, 26-27 Οκτωβρίου 2023.*
02. «Ο μίτος της Νέας Ελληνικής γλώσσας στο θεατρικό και μεταφραστικό έργο του Ανδρέα Στάικου», 7ο Ευρωπαϊκό Συνέδριο Νεοελληνικών Σπουδών, *Προσεγγίσεις και εσιτιάσεις στον Νέο Ελληνισμό: κείμενα, εικόνες, αντικείμενα, ιστορίες*, Βιέννη, 11-14 Σεπτεμβρίου 2023.
 03. «Les utopies marivaudiennes en Grèce: Chemins traductifs et scéniques», Συνέδριο *Lieux et représentations de la société au théâtre. Marivaux au siècle des utopies philosophiques*, Φλωρεντία, Teatro della Toscana, 1-2 Δεκεμβρίου 2022.
 04. «Le théâtre dans le théâtre - la traduction dans la traduction en grec», *Workshop «Marivaux et les scènes européennes. Interprétations, réinterprétations et nouvelles découvertes : une histoire qu'il faut réécrire»*, Φλωρεντία, 23-25 Νοεμβρίου 2021.
 05. « L'érotisme en traduction et l'érotisme dans la traduction : Gamiani ou deux nuits d'excès de Musset en grec par Andréas Staïkos », Συνέδριο *Amour – Traducteur – Traduction*, Institut d'études romanes, Πανεπιστήμιο του Βρότσλαβ, Πολωνία, 23-24-25 Σεπτεμβρίου 2021.
 06. « Aspects dialectiques de la périphérie et du centre : la traduction des tragédies d'Eschyle en français par Olivier Py ». Συνέδριο *Périphéries – Centres – Traduction*, Institut d'études romanes, Πανεπιστήμιο του Βρότσλαβ, Πολωνία, 20-22 Νοεμβρίου 2019.
 07. « Jacques Derrida en grec : les traductions de Vangélis Bitsoris et le paratexte », Συνέδριο *La pensée française contemporaine dans le monde: réception et traduction*, Παρίσι, Colloque TRACT, Πανεπιστήμιο Paris III, Παρίσι, 11-12 Οκτωβρίου 2019.
 08. « L'œuvre de Maurice Maeterlinck en Grèce : traductions et retraductions (1893-2018) », Συνέδριο Πανεπιστημίων Μονς και Αμβέρσας: *La littérature belge francophone en traduction*, Μονς, 13-14 Δεκεμβρίου 2018.
 09. «Langue, littérature et interculturalité : l'atelier de traduction littéraire et collective à l'université du 21ème s. », Συνέδριο: *Langue, littérature, communication interculturelle, Διεθνές συνέδριο για την επέτειο των 45 ετών από την Ίδρυση του Πανεπιστημίου του Πλόβντιβ*, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πλόβντιβ, Βουλγαρία, 8-10 Νοεμβρίου 2018.
 10. «Η θεατρική μετάφραση εν μέσω οικονομικής κρίσης: παραδείγματα από τη γαλλόφωνη μεταφρασμένη δραματουργία στην ελληνική σκηνή (2010-2018)», Συνέδριο: *Ο ελληνικός κόσμος σε περιόδους κρίσης και ανάκαμψης, 1204-2018*, Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Lund (Σουηδία), 4-7 Οκτωβρίου 2018.

ΣΤ.1.2. Στην Ελλάδα

01. «(Δια)χωροχρονικότητα και Θέατρο της παρέμβασης: Η μεταφραστική και διασημειωτική αναδιαχείριση τεσσάρων τραγωδιών του Αισχύλου από τον Olivier Py», VAST Conference - Διεθνές Θεατρολογικό Συνέδριο, 6-7 Νοεμβρίου 2021.
02. «Διαγλωσσική μετάφραση αρχαίου δράματος και παραστασιακή κειμενοκεντρικότητα», Διεθνής Δημερίδα «Ancient Greek Tragedy at the Intersection of Politics and Performance», Τμήμα Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α./Αναλόγιο Festival, 25-26 Σεπτεμβρίου 2019.

03. «Διαχρονία του πρωτοτύπου και εφήμερο της παράστασης: μεταφράσεις και αναμεταφράσεις κλασικής δραματουργίας στη συγχρονία του θεατή», Συνέδριο *Ο χρόνος στο Θέατρο. Θεατρική μνήμη ενός άχρονου παρόντος*, 23-25 Μαΐου 2019.
04. «Θεατρική γραφή και σκηνική εγγραφή του κειμένου. Μια διακειμενική προσέγγιση του δονζουανικού μύθου», Ημερίδα «Γραφή και Δημιουργία, Φιλοσοφική Σχολή του Ε.Κ.Π.Α, 17 Δεκεμβρίου 2011.
05. «Ο μεταφραστής και οι “άλλοι” στο θέατρο: από τον μεταφραστή στον θεατή», Συνέδριο του Ευρωπαϊκού Κέντρου Μετάφρασης Λογοτεχνίας ΕΚΕΜΕΛ με θέμα «Ο μεταφραστής και οι άλλοι», 19-20 Μαρτίου 2011.
06. «Η μετάφραση του έργου του Joël Jouanneau, *Η ματιά του Οιδίποδα*», Στρογγυλό τραπέζι με θέμα: «Σε αναμέτρηση με αρχαιόμυθα κείμενα της παγκόσμιας δραματουργίας», στο «Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας», Διεθνές Ινστιτούτο Θεάτρου – Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών, 3-4 Μαΐου 2010.
07. «Μεταφραστικά προβλήματα και ευρήματα. Το παράδειγμα του *marivaudage*», διήμερο συνέδριο του Ευρωπαϊκού Κέντρου Μετάφρασης Λογοτεχνίας ΕΚΕΜΕΛ, «Το μεταφραστικό εύρημα», 20-21 Φεβρουαρίου 2010.
08. «*Στη μοναξιά των κάμπων με βαμβάκι*. Από το κείμενο στη σκηνική δράση», Ημερίδα του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου με θέμα «Bernard-Marie Koltès, 20 χρόνια μετά», 18 Δεκεμβρίου 2009.
09. «*Σ’ εσάς που με ακούτε* της Λούλας Αναγνωστάκη. Το ηχητικό σημείο: από τη διαμαρτυρία του ήρωα στην αφύπνιση του θεατή», Κοσμητεία της Φιλοσοφικής Σχολής Ε.Κ.Π.Α - Κέντρο Σημειολογίας του Θεάτρου, «Διήμερο αφιέρωμα στη δραματουργία της Λούλας Αναγνωστάκη», 20-21 Οκτωβρίου 2009.
10. «Η μετάφραση του *Επιστάτη* του Harold Pinter από τον Κώστα Σταματίου στην ελληνική θεατρική σκηνή», Ημερίδα Στοάς του Βιβλίου - Φιλεκπαιδευτική Εταιρεία, «Harold Pinter, Περιδιάβαση στα τοπία μιας οικουμενικής αγωνίας», 18 Φεβρουαρίου 2009.
11. «*Οι Εκτελεστές* του Γιώργου Σκούρτη: η αυτοκαταστροφή, επιλογή και ύστατη πράξη ελευθερίας», Εναρκτήρια συνεδρία του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, «Αφιέρωμα στον Γιώργο Σκούρτη», 19 Οκτωβρίου 2001.

ΣΤ.2. Διαλέξεις

ΣΤ.2.1 Στο εξωτερικό

01. «Marivaux sur les scènes internationales (Grèce)», διάλεξη στο πλαίσιο του διαδικτυακού κύκλου διαλέξεων: «Séminaire Marivaux. L’actualité de la recherche marivaudienne 2023-2024 », Trier University / Université de Rennes, 17 Ιανουαρίου 2024.
02. «La traduction comme médiation linguistique et culturelle au théâtre», Πανεπιστημιακή/σεμιναριακή διάλεξη στα Γαλλικά ως προσκεκλημένη από την Καθηγήτρια Irena Kristeva στο μεταπτυχιακό μάθημα «Médiation interculturelle» του Πανεπιστημίου της Σόφιας, 1η Ιουνίου 2019.

ΣΤ.2.2 Στην Ελλάδα

01. «Σημειωτική της παράστασης: Το σώμα του ηθοποιού ως σκηνικό δρων». Τετράωρο σεμινάριο στην 6η Θερινή συνάντηση σημειωτικής "Σημειωτική του σώματος", ΠΜΣ Σημειωτική-Πολιτισμός-Επικοινωνία ΑΠΘ, 7 Ιουλίου 2023.
02. «“Μεταφράζοντας” τα γλωσσικά και παραγλωσσικά σημεία επί σκηνής», εναρκτήρια διάλεξη στην ημερίδα του Συλλόγου αποφοίτων και φοιτητών ΔΠΜΣ Σημειωτικής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, SemioLab, Θεσσαλονίκη, 6 Μαΐου 2023.
03. «Η διαπολιτισμική διάσταση στη θεατρική μετάφραση: Περί πολλαπλών ρόλων», Πανεπιστημιακή/σεμιναριακή διάλεξη ως προσκεκλημένη από την Διδάσκουσα Δέσποινα Λάμπρου στο μάθημα: «Η Διαπολιτισμική Διάσταση στη Μεταφραστική Πρακτική». ΠΜΣ «Διαπολιτισμική Επικοινωνία», Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 18 Μαρτίου 2023.
04. «Μαριβώ, μεταφραστικοί προβληματισμοί, θεωρία και πράξη», Πανεπιστημιακή/σεμιναριακή διάλεξη ως προσκεκλημένη από την Καθηγήτρια κ. Άννας Ταμπάκη, ΠΜΣ «Θεατρική μετάφραση: Θεωρία και Πράξη», Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του ΕΚΠΑ, 30 Νοεμβρίου 2020.
05. «Προκρίνοντας το γράμμα του πρωτοτύπου: οι μεταφράσεις κειμένων του Ζακ Ντερριντά από τον Βαγγέλη Μπιτσώρη», εισήγηση, βιβλιοπωλείο «Free Thinking Zone», 28 Ιανουαρίου 2020 και συζήτηση με τον μεταφραστή Βαγγέλη Μπιτσώρη.
06. «Σύγχρονες παραστάσεις αρχαίου δράματος στη Γαλλία. *Αγαμέμνων* του Αισχύλου από τον Olivier Py», Πανεπιστημιακή/σεμιναριακή διάλεξη ως προσκεκλημένη από την Καθηγήτρια Αικατερίνη Διαμαντάκου, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών, Ε.Κ.Π.Α., 14 Δεκεμβρίου 2017.
07. «Οι παραστάσεις έργων του Maurice Maeterlinck στην Ελλάδα τον εικοστό πρώτο αιώνα» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου/Πανεπιστήμιο Αθηνών, 3 Μαρτίου 2017).
08. «Αισθητικό αποτέλεσμα και τελικό αίτιο στις παραστατικές τέχνες» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 22 Μαΐου 2015).
09. «Η βιωματική λειτουργία κατά την πρόσληψη του μεταφράσματος από τον θεατή. Από τη Μεταφρασεολογία στην Παραστασιολογία» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 22 Μαΐου 2014).
10. «Βασικές αρχές Μεταφρασεολογίας. Παραδείγματα από τη θεατρική γραφή» (Σεμινάριο του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 21 Φεβρουαρίου 2014).
11. «Μαριβώ και το έργο του *Η Κληρονομιά*» (συμμετοχή ως ομιλήτρια στη Λέσχη ανάγνωσης στο Στούντιο Μαυρομιχάλη, 19 Φεβρουαρίου 2013).
12. «Ιστορικότητα και αρχαία τραγωδία. Το παράδειγμα μιας *performance*» (Σεμινάριο του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 19 Απριλίου 2013).
13. «Αντονέν Αρτώ και παραστατικές τέχνες» (Σεμινάριο του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 27 Απριλίου 2012).
14. «Ορολογία Σημειολογίας του Θεάτρου» (προσκεκλημένη για σειρά διαλέξεων στο μεταπτυχιακό μάθημα της Καθ. κ. Μαρίκας Θωμαδάκη «Θεωρία του Θεατρικού Λόγου», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α., 2010-2011).
15. «Η εκ νέου πραγμάτευση του θεατρικού κειμένου από τον συγγραφέα και η σκηνική πράξη» (Σεμινάριο του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 27 Μαΐου 2011).
16. «Το θέατρο του Μαριβώ από τον 18ο αιώνα μέχρι σήμερα. Νεωτερικές τάσεις στις σκηνοθεσίες του Μαριβώ στην Ελλάδα» (Τμήμα Θεατρικών Σπουδών

Πανεπιστημίου Πελοποννήσου, ομιλία στο πλαίσιο του μαθήματος «Ιστορία θεάτρου 17ου-18ου αιώνα», 17 Μαΐου 2010).

17. «Μεταφράζοντας ποιητικό θέατρο: Christian Petr, *Voleurs de vie*» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 13 Νοεμβρίου 2009).
18. «Προβλήματα θεατρικής μετάφρασης από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 27 Φεβρουαρίου 2009).
19. «Από τη μετάφραση στην παράσταση, μέσα από παραδείγματα της κλασικής γαλλικής δραματουργίας» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 31 Μαρτίου 2006).

Z. ΜΕΤΑΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΗ ΠΡΟΫΠΗΡΕΣΙΑ

01. Σεπτ. 2017-Σεπτ. 2021: Μεταδιδακτορική ερευνήτρια (διάρκειας 8 εξαμήνων) του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών του ΕΚΠΑ στο πεδίο της διαγλωσσικής μετάφρασης αρχαίας τραγωδίας προς τα γαλλικά.
02. 2010-2017: Γραμματειακή υποστήριξη και συντονισμός του ετήσιου σεμιναρίου του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου υπό τη Διεύθυνση της Καθηγήτριας κ. Μαρίκας Θωμαδάκη.

H. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΚΑΙ ΕΠΙΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

H.1 Πρόγραμμα SEM: Scènes Européennes Marivaux/EMAN, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του Πανεπιστημίου της Avignon (2000-2025)

Είμαι υπεύθυνη για τη δημιουργία του ηλεκτρονικού αρχείου που αφορά τις ελληνικές μεταφράσεις και παραστάσεις (επισυνάπτεται βεβαίωση).

Επιστημονική υπεύθυνη προγράμματος: Καθηγήτρια κ. Paola Ranzini, Πανεπιστήμιο Avignon.

Το πρόγραμμα περιλαμβάνει έρευνες, συναντήσεις, σεμινάρια, συνέδρια στα οποία συμμετέχουν ερευνητές από ευρωπαϊκές χώρες με στόχο τη δημιουργία ηλεκτρονικής βάσης δεδομένων με επίκεντρο τις μεταφράσεις και σκηνοθεσίες έργων του Μαριβώ στην Ευρώπη ανά τους αιώνες με στόχο τη διεύρυνση του εγχειρήματος και σε άλλους συγγραφείς.

Η δημοσίευση των αρχείων γίνεται μέσω της πλατφόρμας EMAN (<https://eman-archives.org/EMAN/items/show/40>).

H.2. RAMSES II / Pôle éditorial et de traduction, 6ο Πρόγραμμα-Πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (2006-2008)

Υπεύθυνη ειδικής υποστήριξης στο Ευρω-Μεσογειακό πρόγραμμα μεταφράσεων και εκδόσεων RAMSES II (Pôle éditorial et de traduction, 6ο Πρόγραμμα-Πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) το οποίο βρισκόταν υπό την αιγίδα του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου (http://www.ekebi.gr/ramses/pole_organisme_fr.htm).

H.3. Πρόγραμμα «Φράσις» του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου (2012)

Συμμετοχή στη διεξαγωγή του προγράμματος στήριξης μεταφράσεων ελληνικών έργων σε ξένες γλώσσες – «Φράσις»

(<http://www.ekebi.gr/frontoffice/portal.asp?cpage=RESOURCE&cresrc=11469&cnode=145>

<http://www.frasis.gr/>).

Θ. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΣΤΟΝ ΧΩΡΟ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ

01. 2018 εαρινό εξάμηνο – σήμερα: Υπηρεσίες τριτοβάθμιας εκπαίδευσης (ελεύθερη επαγγελματίας λόγω των ετήσιων ή εξαμηνιαίων συμβάσεων με το ΕΚΠΑ, το ΑΠΘ και το ΕΑΠ).
02. 2013-2011: Συμβασιούχος στο Εθνικό Κέντρο Βιβλίου (ΕΚΕΒΙ)
 - Υπεύθυνη διοργάνωσης του Συνεδρίου «Βιβλίο και Εκπαίδευση: Τι πρέπει να αλλάξει;» στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης
 - Μεταφράσεις και επιμέλειες κειμένων.
 - Ειδική υποστήριξη Προγράμματος ΕΣΠΑ «Καινοτόμες δράσεις ενίσχυσης της φιλιαναγνωσίας των μαθητών».
 - Ειδική υποστήριξη Προγράμματος «Φρασις».
03. 2009-2008: Συμβασιούχος στο Εθνικό Κέντρο Βιβλίου (ΕΚΕΒΙ)
 - Μεταφράστρια - εξωτερική συνεργάτιδα του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου για τη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης.
04. 2008-2006: Συμβασιούχος στο Εθνικό Κέντρο Βιβλίου.
 - Υπεύθυνη Διεθνών Σχέσεων για την προώθηση της ελληνικής λογοτεχνίας στις χώρες της Μεσογείου (ΔΕΒΘ) και Υπεύθυνη ειδικής υποστήριξης στο Ευρω-Μεσογειακό πρόγραμμα μεταφράσεων και εκδόσεων RAMSES II (Pôle éditorial et de traduction, 6ο Πρόγραμμα-Πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης).
 - Βραβείο Αναγνώστων.
 - Οργανωτική Επιτροπή της Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου Θεσσαλονίκης (2006-2008).
05. 2006-2005: Πεντάμηνη άσκηση (stage) στη Μεταφραστική Υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στις Βρυξέλλες: μεταφράσεις κοινοτικών εγγράφων από την αγγλική και τη γαλλική γλώσσα προς την ελληνική. Χρήση μεταφραστικών εργαλείων: Eur-lex, IATE, Quest etc.

06. 2005-2004: Γραμματέας στο Ευρωπαϊκό Κέντρο Μετάφρασης Λογοτεχνίας και Επιστημών του Ανθρώπου (διοργάνωση συνεδρίων, λογοτεχνικών συναντήσεων – προώθηση της μετάφρασης).
07. 2005-1998: Επιβλέπουσα στις εξετάσεις γλωσσομάθειας του Βρετανικού Συμβουλίου στην Αθήνα.

I. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥΣ/ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΥΣ ΣΥΛΛΟΓΟΥΣ

- 2000 – Μέλος της ερευνητικής ομάδας του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου.
- 2010 – Μέλος του Ελληνικού Κέντρου του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου (ΙΤΙ).
- 2019 – Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ).
- 2021 – Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Σημειωτικής (ΕΕΣ).

K. ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ [ΕΠΙΛΟΓΗ]

1. « *La scène marivaudienne réinventée : approches traductives et scéniques récentes (Grèce, Italie, Espagne, Portugal, France)* », συνδιοργάνωση με το Institut Universitaire de France (υπεύθυνη Καθηγήτρια: Paola Ranzini, *Transferts culturels et critique génétique. Marivaux sur les scènes européennes*), Αθήνα, Φιλοσοφική Σχολή, 17-18 Ιουνίου 2024.
2. Προεδρία στη συνεδρία με τίτλο «Historical experience in literature», στο 7ο Ευρωπαϊκό Συνέδριο Νεοελληνικών Σπουδών, *Προσεγγίσεις και εστίασεις στον Νέο Ελληνισμό: κείμενα, εικόνες, αντικείμενα, ιστορίες*, Βιέννη, 13 Σεπτεμβρίου 2023.
3. Προεδρία στην 4η Συνεδρία/Επιστημονικό Πεδίο Μετάφρασης της 6ης Ημερίδας μεταπτυχιακών φοιτητών, υποψηφίων διδασκόντων και μεταδιδασκόντων του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ, Διδασκαλείο Φιλοσοφικής, Σάββατο 3 Ιουνίου 2023.
01. Προεδρία στη συνεδρία με τίτλο «Κρίση και ανάκαμψη στο θέατρο και στον κινηματογράφο. Θέματα κρίσης και ανάκαμψης στο ελληνικό θέατρο», Συνέδριο: *Ο ελληνικός κόσμος σε περιόδους κρίσης και ανάκαμψης, 1204-2018*, Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Lund (Σουηδία), 4-7 Οκτωβρίου 2018.
02. Συντονίστρια του προγράμματος διαλέξεων και συνεδρίων του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου (ακαδ. έτη 2010-2017).
03. Συντονίστρια διοργάνωσης του διεθνούς συνεδρίου «Βιβλίο και Εκπαίδευση. Τι πρέπει να αλλάξει;», Εθνικό Κέντρο Βιβλίου, 8^η Διεθνής Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης (6-8 Μαΐου 2011).
04. Γραμματειακή υποστήριξη συνεδρίου: «Colloque International: dialogue des cultures dans l'espace méditerranéen et les Balkans: le français langue d'échanges et de partage», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Ε.Κ.Π.Α., Πρεσβεία της Γαλλίας- Γαλλικό Ινστιτούτο, 11-14 Μαρτίου 2010.
05. Συντονίστρια διοργάνωσης της Ημερίδας «Bernard-Marie Koltès, 20 χρόνια μετά», Κέντρο Σημειολογίας του Θεάτρου, 18 Δεκεμβρίου 2009.

06. Συμμετοχή στην Επιτροπή διοργάνωσης του Δημέρου αφιερώματος στη Λούλα Αναγνωστάκη, Κοσμητεία της Φιλοσοφικής Σχολής Ε.Κ.Π.Α - Κέντρο Σημειολογίας του Θεάτρου, 20-21 Οκτωβρίου 2009.
07. Γραμματειακή υποστήριξη ΙΑ' Συμποσίου Θεατρολογίας και Σημειολογίας του Θεάτρου με θέμα «Αρχέτυπα και μυθοπλασία στο θέατρο και στον κινηματογράφο», 29-30 Απριλίου 2004.
08. Γραμματειακή υποστήριξη συνεδρίου: «Αλέξανδρος Παπαδιαμάντης, ψαλμωδός νυν και αεί», Κέντρο Σημειολογίας του Θεάτρου, 18 Μαΐου 2001.
09. Γραμματειακή υποστήριξη Ι' Διεθνούς Συμποσίου Θεατρολογίας και Σημειολογίας του Θεάτρου με θέμα «Βυζαντινές και μεταβυζαντινές εμπνεύσεις στο θέατρο», 8-9-10 Δεκεμβρίου 2000.

Λ. ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ-ΗΜΕΡΙΑΔΩΝ (ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΕΠΙΛΟΓΗ ΤΕΛΕΥΤΑΙΑΣ ΠΕΝΤΑΕΤΙΑΣ)

- «Η Σημειωτική διαμέσου και ανάμεσα», XIII Διεθνές Συνέδριο Σημειωτικής, Πάντειο Πανεπιστήμιο, 28-30 Σεπτεμβρίου 2023.
- 7ο Ευρωπαϊκό Συνέδριο Νεοελληνικών Σπουδών, *Προσεγγίσεις και εστιάζσεις στον Νέο Ελληνισμό: κείμενα, εικόνες, αντικείμενα, ιστορίες*, Βιέννη, 11-14 Σεπτεμβρίου 2023.
- 5ο Παγκόσμιο Συνέδριο Σημειωτικής της Διεθνούς Ένωσης Σημειωτικών Σπουδών (IASS/AIS), «Η Σημειωτική στον Βιόκοσμο», 30 Αυγούστου - 3 Σεπτεμβρίου 2022, Θεσσαλονίκη (Πανεπιστήμιο Μακεδονίας)
- Workshop «Marivaux et les scènes européennes. Interprétations, réinterprétations et nouvelles découvertes : une histoire qu'il faut réécrire », Φλωρεντία, διαδικτυακά, 23-25 Νοεμβρίου 2021.
- VAST Conference - Διεθνές Θεατρολογικό Συνέδριο, διαδικτυακά, 6-7 Νοεμβρίου 2021.
- *Amour – Traducteur – Traduction*, Institut d'études romanes, Πανεπιστήμιο του Βρότσλαβ, Πολωνία, διαδικτυακά, 23-24-25 Σεπτεμβρίου 2021.
- «7η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων», διαδικτυακά, 17-29 Μαΐου 2021, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Α.Π.Θ.
- Ελένη Μουρατίδου, «Η βιομηχανία της μόδας : ανα-παραστάσεις τέχνης, λατρείας και κοινωνικο-πολιτικού ακτιβισμού», διαδικτυακή διάλεξη, 5 Μαΐου 2021, Εργαστήριο Σημειωτικής της Φιλοσοφικής Σχολής ΑΠΘ.
- Peter Torop, «Intersemiosis and levels of cultural adaptation», διαδικτυακή διάλεξη, 19 Μαΐου 2021, Εργαστήριο Σημειωτικής της Φιλοσοφικής Σχολής ΑΠΘ.
- Astrid Erll, «What is, and to what end do we study memory (as literary and media historians)?», διαδικτυακή διάλεξη, 8 Απριλίου 2021, Εργαστήριο Σημειωτικής της Φιλοσοφικής Σχολής ΑΠΘ και Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Σημειωτική, Πολιτισμός και Επικοινωνία» σε συνεργασία με το ερευνητικό πρόγραμμα «Απολλωνίς» Α.Π.Θ.
- Stéphanie Bertrand, «The effects of curating on artistic reference and public reception», διαδικτυακή διάλεξη, 17 Μαρτίου 2021, Εργαστήριο Σημειωτικής Semiolab της Φιλοσοφικής Σχολής ΑΠΘ.
- «Périphéries – Centres – Traduction », Institut d'études romanes, Πανεπιστήμιο του Βρότσλαβ, Πολωνία, 20-22 Νοεμβρίου 2019.

- «La pensée française contemporaine dans le monde: réception et traduction» Palimpsestes 34/Colloque TRACT, Πανεπιστήμιο Paris III, Παρίσι, 11-12 Οκτωβρίου 2019.
- «Αναζητώντας το νέο μέσα από τη μετάφραση: διαχρονικές και συγχρονικές προσεγγίσεις στον ελληνόφωνο χώρο», Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας, Innovathens I, Τεχνόπολη Δήμου Αθηναίων, 12 Απριλίου 2019.
- Διεθνής Δημερίδα «Ancient Greek Tragedy at the Intersection of Politics and Performance», Τμήμα Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α. – Αναλόγιο Festival, 25-26 Σεπτεμβρίου 2019.
- *Ο χρόνος στο Θέατρο. Θεατρική μνήμη ενός άχρονου παρόντος*, 23-25 Μαΐου 2019.
- «La littérature belge francophone en traduction», Μονς, 13-14 Δεκεμβρίου 2018.
- «Langue, littérature, communication interculturelle», Διεθνές συνέδριο για την επέτειο των 45 ετών από την Ίδρυση του Πανεπιστημίου του Πλόβντιβ, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πλόβντιβ (Βουλγαρία), 8-10 Νοεμβρίου 2018.
- «Ο ελληνικός κόσμος σε περιόδους κρίσης και ανάκαμψης, 1204-2018», Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Lund (Σουηδία), 4-7 Οκτωβρίου 2018.